

ΙΟΥΔΑ ΤΟΥ ΑΠΟΣΤΟΛΟΥ
ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ
ΑΠΟΣΤΟΛΑ ΙΟΥΔΥ
ΠΟΣΛΑΝΙΕ ΣΟΒΟΡΗΟΕ

1 ιουδας ιησου χριστου δουλος αδελφος δε ιακωβου τοις εν θεω πατρι ηγιασμενοις και
 1 Иуда, Исуса Христа раб, брат же Иакова, — Богом Отцом освященным, и
 nnms ngms ngms nnms nnms c ngms ddmp p ndms ndms vrxpdmr c
 2455 2424 5547 1401 80 1161 2385 3588 1722 2316 3962 37 2532

ιησου χριστω τετηρημενοις κλητοις ελεος υμιν και ειρηνη και αγαπη
 Исусом Христом сохраненным и призванным: 2 милость вам и безмятежность, и любовь
 ndms ndms vrxpdmr — admpn nans rpd-p c nnfs c nnfs
 2424 5547 5083 — 2822 1656 5213 2532 1515 2532 26

πληθυνθειη
 пусть умножится.
 voap3s
 4129

αγαπητοι πασαν σπουδην ποιουμενος γραφειν υμιν περι της κοινης σωτηριας
3 Возлюбленные! Все усердие применяя, чтобы писать вам относительно общего спасения,
 avmpn aafsn nafs vppnnms — vpra rpd-p p dgfs agfsn ngfs
 27 3956 4710 4160 — 1125 5213 4012 3588 2839 4991

αναγκην εσχον γραφαι υμιν παρακαλων επαγωνιζεσθαι τη απαξ παραδοθειση τοις
 необходимость имею писать вам, призывая вас совместно бороться за однажды преданную
 nafs viaals vnaa rpd-p vppanms — vnprn — ddfs bc vrapdfs ddmp
 318 2192 1125 5213 3870 — 1864 — 3588 530 3860 3588

αγιοις πιστει παρεισεδυσαν γαρ тινες ανθρωποι οι παλαι προγεγραμμενοι εις
 святым веру. 4 Крадучись, вошли ведь некоторые люди, издавна заранее определенные для
 admpn ndfs viaa3p c rinmp nnmp dnmp bc vrxpnmr p
 40 4102 3921 1063 5100 444 3588 3819 4270 1519

τουτο το κριμα ασεβεις την του θεου ημων χαριν μετατιθεντες εις ασελγειαν
 этого осуждения, нечестивые, Бога нашего благодать превращающие в распутство,
 rdans dnms nans anmpn dafs dgms ngms rrg-p nafs vppanmp p nafs
 5124 3588 2917 765 3588 3588 2316 2257 5485 3346 1519 766

και τον μονον δεσποτην θεон και κυριον ημων ιησουν χριστον αρνουμενοι
 и единственного Хозяина — Бога, и Господа нашего Исуса Христа отвергающие.
 c dams anmsn nams nams c nams rrg-p nams nams vppnnmp
 2532 3588 3441 1203 2316 2532 2962 2257 2424 5547 720

υπομνησαι δε υμας βουλομαι ειδотας υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος λαον εκ γης
5 Напомнить же вам хочу, узнавшим однажды это, что Господь, народ из земли
 vnaa c gra-p vprnls vpxaamp gra-p bc rdans c dnms nnms nams p ngfs
 5279 1161 5209 1014 1492 5209 530 5124 3754 3588 2962 2992 1537 1093

Заголовок: Τ: ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΤΟΥ ΙΟΥΔΑ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, Κ: ΙΟΥΔΑ ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΚΑΘΟΛΙΚΗ, Μ, Ν: ΙΟΥΔΑ.

1 Τ, Μ, Κ: ηγιασμενοις, Ν: λυασημενοις
 4 Τ, Μ, Κ: κοινης σωτηριας, Ν: κοινης ημων σωτηριας.

5 Τ, Μ, Κ: υμας απαξ τουτο οτι ο κυριος, Ν: [υμας] παντα οτι [ο] κυριος απαξ.

1:1 Иуда, раб Исуса Христа, брат Иакова, — призванным, которые освящены Богом Отцом и сохранены Исусом Христом: [Мф. 13:55; Мр.

2 милость вам, и мир, и любовь да умножатся.

3 Возлюбленные! Имея все усердие писать вам об общем спасении, я почел за нужное написать вам увещание — подвизаться за веру, одна

4 Ибо вкралась некоторые люди, издревле предназначенные к этому осуждению, нечестивые, обращающие благодать Бога нашего в *повод*

5 Я хочу напомнить вам, уже знающим это, что Господь, избавив народ из земли египетской, потом неверовавших погубил

[Исх. 12:51; Числ. 14:29–30]

| | |
|--|---|
| αἰγύπτου σώσας τὸ δεύτερον τοὺς μὴ πιστεύσαντας ἀπώλεσεν ἀγγέλους τε τοὺς μὴ τηρήσαντας | Египта спасши, затем не- уверовавших погубил. 6 Ангелов же, не сохранивших |
| ngfs vpaanms dnns anmsn damp xo vpaamp viaa3s nam p xo damp xo vpaamp | |
| 125 4982 3588 1208 3588 3361 4100 622 32 5037 3588 3361 5083 | |
| τὴν ἑαυτῶν ἀρχὴν ἀλλὰ ἀπολιπόντας τὸ ἴδιον οἰκητήριον εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας δεσμοῖς | своего положения, но, оставивших свое жилище, для суда великого дня узами |
| dafs rxgmp nafs c vpaamp dnns aamsn nans p nafs agfsn ngfs ndmp | |
| 3588 1438 746 235 620 3588 2398 3613 1519 2920 3173 2250 1199 | |
| ἀϊδίους ὑπὸ ζφρον τετήρηκεν ὡς σόδομα καὶ γόморρα καὶ αἰ περὶ αὐτάς | вечными под мраком сохраняет. 7 Подобно тому, как Содом и Гоморра, и <i>стоящие</i> вокруг них |
| admpn p nams vixa3s bc nnp c nnfs c dnfr p grafp | |
| 126 5259 2217 5083 5613 4670 2532 1116 2532 3588 4012 846 | |
| πόλεις τὸν ὅμοιον τοῦτοις ^ο τρόπον ἐκπορευύσασαι καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω | города, подобно им предававшие себя сексуальному разврату и следовавшие за |
| nafr dams aamsn rddnp nams vpaanfr c vpaanfr bc | |
| 4172 3588 3664 5125 5158 1608 2532 565 3694 | |
| σαρκὸς ἐτέρας πρόκειται δείγμα πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι ὁμοίως μέντοι καὶ | плотью чужой, стали примером, огню вечной справедливости подвергшись, — 8 так же и |
| ngfs agfsn vprn3p nans ngns agfsn nafs vpaanfr bc c c | |
| 4561 2087 4295 1164 4442 166 1349 5254 3668 3305 2532 | |
| οὔτοι ἐνυπνιαζόμενοι σάρκα μὲν μιαίνουσιν κυριότητα δὲ ἀθετοῦσιν | эти, мечтая о материальном, плоть на самом деле оскверняют, начальства к тому же пренебрегают |
| rdnmp vppnmp nafs xo vira3p nafs c vira3p | |
| 3778 1797 4561 3303 3392 2963 1161 114 | |
| δόξας δὲ βλασφημοῦσιν ὁ δὲ μιχαήλ ὁ ἀρχάγγελος ὅτε τῷ | <i>и</i> высокопоставленных лиц злословят. 9 Сам же Михаил, архангел, когда, <i>с</i> |
| nafr c vira3p dnms c tp dnms nnms bc ddms | |
| 1391 1161 987 3588 1161 3413 3588 743 3753 3588 | |
| διαβόλω διακρινόμενος διελέγετο περὶ τοῦ μώσεως σώματος οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν | клеветником споря, дискутировал относительно Моисеевого тела, не осмелился суда |
| admsn vppmms viin3s p dgms ngms ngns xo viaa3s nafs | |
| 1228 1252 1252 4012 3588 3475 4983 3756 5111 2920 | |
| ἐπενευγκείν βλασφημίας ἀλλ' εἶπεν ἐπιτιμήσαι σοι κύριος οὔτοι δὲ ὅσα μὲν | выдвинуть бранного, но сказал: «Пусть запретит тебе Господь». 10 Эти же, что на самом деле |
| vnaa ngfs c viaa3s voaa3s rpd-s nnms rdnmp c rcanp xo | |
| 2018 988 235 2036 2008 4671 2962 3778 1161 3745 3303 | |
| οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν ὅσα δὲ φυσικῶς ὡς τὰ ἄλογα ζῷα ἐπίστανται ἐν τοῦτοις | не знают, злословят. Что же, по природе, как глупые животные, знают в том |
| xo vixa3p vira3p rcanp c bc bc danp annpn nnp vprn3p p rddnp | |
| 3756 1492 987 3745 1161 5447 5613 3588 249 2226 1987 1722 5125 | |
| φθείρονται οὐαὶ αὐτοῖς ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ καὶν ἐπορεύθησαν καὶ τῇ πλάνῃ τοῦ | разлагаются. 11 Горе им, потому что дорогой Каина они пошли, и заблуждению |
| vpp3p i rpdmp c ddfs ndfs dgms tp viao3p c ddfs ndfs dgms | |
| 5351 3759 846 3754 3588 3598 3588 2535 4198 2532 3588 4106 3588 | |
| βαλαάμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ κόρε ἀπώλοντο οὔτοι εἰσιν ^ο ἐν ταῖς | Валаамова возмездия преданы, и <i>в</i> упорстве Корея погибают. 12 Они являются на |
| tp ngms viar3p c ddfs ndfs dgms tp viam3p rdnmp vprx3p p ddfp | |
| 903 3408 1632 2532 3588 485 3588 2879 622 3778 1526 1722 3588 | |

6 *T, M, K:* τοῦτοις τροπον, *V:* τροπον τουτοις.

7 *T, M, K:* ἀπὸ τῶν ἀλλὰ οὐβέας.

12 *T, M, K:* εἰσιν, *V:* εἰσιν οἱ.

6 и ангелов, не сохранивших своего достоинства, но оставивших свое жилище, соблюдает в вечных узах, под мраком, на суд великого дня.

7 Как Содом и Гоморра и окрестные города, подобно им блудодействовавшие и ходившие за иной плотью, подвергшись казни огня вечного,

8 так точно будет и с этими мечтателями, которые оскверняют плоть, отвергают начальства и злословят высокие власти.

9 Михаил, архангел, когда говорил с дьяволом, споря о Моисеевом теле, не смел произнести укоризненного суда, но сказал: «Да запретит тебе Господь».

10 А эти злословят то, чего не знают; что же по природе, как бессловесные животные, знают, тем растлевают себя.

11 Горе им, потому что идут путем Каина, предаются обольщению мзды, как Валаам, и в упорстве погибают, как Корей. [Быт. 4:3–8; Числ. 16]

12 Такие бывают соблазном на ваших вечерах любви; пиршествуя с вами, без страха утучняют себя. Это безводные облака, носимые ветром; осенние деревья, бесплодные, дважды умершие, исторгнутые;

| | | | | | | | | | | | | |
|-------------------|------------------------|------------------|-----------------------------|----------------------|--------------|---------------|--------------------------|------------------|--------------|---------------|-----------|---------|
| ἀγάπαις | ὑμῶν | σπιλάδες | συνευωχούμενοι ^ο | ἀφόβως | ἑαυτοὺς | ποιμαίνοντες | | | | | | |
| пирях любви | ваших | морскими рифами, | пиршествуя | безбоязненно, | себя | вскармливая. | <i>Эμο</i> — | | | | | |
| ndfp | rgp-p | nnfp | vppnmp | bc | rxamp | vppanmp | — | | | | | |
| 26 | 5216 | 4694 | 4910 | 870 | 1438 | 4165 | — | | | | | |
| νεφέλαι | ἄνυδροι | ὑπὸ ἀνέμων | περιφερόμεναι | δένδρα | φθινοπωρινὰ | ἄκαρπα | δις | ἀποθάνοντα | | | | |
| облака безводные, | ветром | носимые; | деревья | осенние, | бесплодные, | дважды | умершие, | | | | | |
| nnfp | anfnp | p | ngmp | vppnfp | nnfp | anmpn | bc | vraanp | | | | |
| 3507 | 504 | 5259 | 417 | 4064 | 1186 | 5352 | 175 | 1364 | | | | |
| ἔκριζωθέντα | | κύματα | ἄγρια | θαλάσσης | ἐπαφρίζοντα | τάς | ἑαυτῶν | αἰσχύνας | ἀστέρες | | | |
| выкорчеванные. | 13 <i>Эмо</i> — | волны | свирепые | морские, | пенящиеся | своим | позором; | звезды | | | | |
| vrapnmp | — | nnnp | anmpn | ngfs | vppanmp | dafp | rxgmp | nafp | nnmp | | | |
| 1610 | — | 2949 | 66 | 2281 | 1890 | 3588 | 1438 | 152 | 792 | | | |
| πλανῆται | οἷς | ὁ | ζόφος τοῦ | σκότους | εἰς τὸν | αἰῶνα | τετήρηται | προεφήτευσεν | δὲ | | | |
| скитающиеся, | которым | μрак | тьмы | во- | век | сбережен. | 14 Пророчествовал | же | | | | |
| nnmp | rrdnp | dnms | nmms | dgms | ngns | p | dams | nams | vixp3s | | | |
| 4107 | 3739 | 3588 | 2217 | 3588 | 4655 | 1519 | 3588 | 165 | 5083 | | | |
| καὶ | τούτοις | ἕβδομος | ἀπὸ ἀδάμ | ἐνώχ | λέγων | ἰδοὺ | ἦλθεν | κύριος | ἐν | | | |
| и | о них | седьмой | от Адама, | Енох, | говоря: | «Вот, | пришел | Господь | с | | | |
| c | — | rddnp | anmsn | p | tp | tp | vppanms | vdaa2s | vjaa3s | | | |
| 2532 | — | 5125 | 1442 | 575 | 76 | 1802 | 3004 | 2400 | 2064 | | | |
| | | | | | | | | 2962 | 1722 | | | |
| | | | | | | | | 3461 | | | | |
| | | | | | | | | | 40 | | | |
| αὐτοῦ | ποιῆσαι | κρίσιν | κατὰ | πάντων | καὶ | ἐξελέγξει | πάντας ^ο | τούς | ἀσεβεῖς | αὐτῶν | περὶ | πάντων |
| Своих | 15 сотворить | суд | над | всеми, | и | обличить | всех | нечестивых | их | во | всех | |
| rgms | vnaa | nafs | p | agnp | c | vnaa | aampn | damp | anmpn | rgfp | p | agnp |
| 846 | 4160 | 2920 | 2596 | 3956 | 2532 | 1827 | 3956 | 3588 | 765 | 846 | 4012 | 3956 |
| τῶν | ἔργων | ἀσεβείας | αὐτῶν | ῶν | ἠσέδησαν | | | καὶ | περὶ | πάντων | τῶν | σκληρῶν |
| делах | безбожных | их, | которые | они | богохульно | совершили, | и | во | всех | оскорблениях, | | |
| dgmp | ngnp | nafp | rgfp | rgnp | vjaa3p | | | c | p | agnp | dgmp | agnp |
| 3588 | 2041 | 763 | 846 | 3739 | 764 | | | 2532 | 4012 | 3956 | 3588 | 4642 |
| ῶν | ἐλάλησαν | κατ' | αὐτοῦ | ἁμαρτωλοὶ | ἀσεβεῖς | οὗτοί | εἰσιν | γογγυσταὶ | μεμφίμοιροι | | | |
| которые | произнесли | против | Него | грешники | нечестивые». | 16 Они | — | ропшущие, | недовольные, | | | |
| rgnp | vjaa3p | p | rgms | anmpn | anmpn | rdnmp | vixp3p | nnmp | anmpn | | | |
| 3739 | 2980 | 2596 | 846 | 268 | 765 | 3778 | 1526 | 1113 | 3202 | | | |
| κατὰ | τάς | ἐπιθυμίας | αὐτῶν | πορευόμενοι | καὶ | τὸ | στόμα | αὐτῶν | λαλεῖ | ὑπέρογκα | | |
| согласно | похотей | своих | поступающие, | и | уста | их | произносят | неумеренные | слова, | | | |
| p | dafp | nafp | rgfp | vppnmp | c | dnns | nans | rgfp | vira3s | aanp | — | — |
| 2596 | 3588 | 1939 | 846 | 4198 | 2532 | 3588 | 4750 | 846 | 2980 | 5246 | — | — |
| θαυμάζοντες | πρόσωπα | ὠφελείας | χάριν | | | | | | | | | |
| делая | восторженные | лица, | выгоды | ради. | | | | | | | | |
| vppanmp | | nanp | ngfs | bc | | | | | | | | |
| 2296 | | 4383 | 5622 | 5484 | | | | | | | | |
| | ὑμεῖς | δέ | ἀγαπητοὶ | μνήσθητε | τῶν | ῥημάτων | τῶν | προειρημένων | ὑπὸ | τῶν | ἀποστόλων | |
| 17 Вы | же, | возлюбленные, | вспомните | слова, | ранее | сказанные | ἀποστόλων | | | | | |
| rgp-p | c | avmpn | vdap2p | dgnp | ngnp | dgnp | vpxrgnp | p | dgmp | ngmp | | |
| 5210 | 1161 | 27 | 3415 | 3588 | 4487 | 3588 | 4280 | 5259 | 3588 | 652 | | |
| τοῦ | κυρίου | ἡμῶν | ἰησοῦ | χριστοῦ | ὅτι | ἔλεγον | ὑμῖν | ὅτι ^ο | ἐν | ἐσχάτῳ | χρόνῳ | |
| Господа | нашего | Иисуса | Христа. | 18 Потому что | они | говорили | вам, | что | в | последнее | время | |
| dgms | ngms | rgp-p | ngms | ngms | c | vjaa3p | rgp-p | c | p | admsn | ndms | |
| 3588 | 2962 | 2257 | 2424 | 5547 | 3754 | 3004 | 5213 | 3754 | 1722 | 2078 | 5550 | |

12 T, M, V: συνευωχούμενοι. K: συνευωχούμενοι υμῖν.

13 T, K: περιφερόμεναι. M, V: παραφερόμεναι.

14 T, K: ἐλάλησεν αὐτοῖς. M, V: ἀγίαις μυριάσιν.

15 T, M, K: πάσης τῆς ἀσεβείας αὐτῶν. V: πᾶσαν ψυχὴν.

18 T, M, K: ὅτι ἐν ἐσχάτῳ χρόνῳ. V: [ὅτι] ἐπ' ἐσχάτου [του] χρόνου.

13 свирепые морские волны, пенящиеся срамотами своими; звезды блуждающие, которым сбережен мрак тьмы навеки.

14 О них пророчествовал и Енох, седьмой от Адама, говоря: «Вот идет Господь со тьмами святых ангелов Своих — [Быт. 5:18, 21–24]

15 сотворить суд над всеми и обличить всех между ними нечестивых во всех делах, которые произвело их нечестие, и во всех жестоких слов

16 Это ропшущие, ничем не довольные, поступающие по своим похотям (нечестиво и незаконно); уста их произносят надутые слова; они о

17 Но вы, возлюбленные, помните предсказанное апостолами Господа нашего Иисуса Христа.

18 Они говорили вам, что в последнее время появятся ругатели, поступающие по своим нечестивым похотям. [2Пет. 3:3]

| | | | | | | | |
|-------------------------------|--------------------------|-------------------------|------------------------------|-------------------|-------------------|---------------|-------------------------|
| ἔσονται ἐμπαῖκται | κατά | τάς | ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι | τῶν ἀσεβειῶν | οὗτοί εἰσιν οἱ | | |
| будут насмешники, согласно | | | своих похотей, поступающие, | нечестивых. | 19 Они — | | |
| vifx3p nnmp | p | dafr rxgmp | nafr vppnmp | dgmp ngfr | rdnmp vifx3p dnmp | | |
| 2071 1703 | 2596 | 3588 1438 | 1939 4198 | 3588 763 | 3778 1526 3588 | | |
| ἀποδιορίζοντες° | ψυχικοί | πνεῦμα | μὴ ἔχοντες | ὑμεῖς δέ | ἀγαπητοί | | |
| от других отделяющие себя, | душевные, Духа | <i>Святого</i> | не имеющие. | 20 Вы же, | возлюбленные, | | |
| vppanmp | anmpn | nnns | — | ho vppanmp | grn-p c avmpn | | |
| 592 | 5591 | 4151 | — | 3361 2192 | 5210 1161 27 | | |
| τῇ ἀγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει° | ἐποικοδομοῦντες | ἑαυτοὺς ἐν | πνεύματι ἁγίῳ | προσευχόμενοι | ἑαυτοὺς ἐν | | |
| святейшей вашей вере | созида | себя, в | Духе Святом | молясь, | 21 себя в | | |
| ddfs adfss | rgp-p | ndfs vppanmp | gxamp p ndns | adnsn vppnmp | gxamp p | | |
| 3588 40 | 5216 | 4102 2026 | 1438 1722 4151 | 40 4336 | 1438 1722 | | |
| ἀγάπῃ θεοῦ τηρήσατε | προσδεχόμενοι τὸ | ἔλεος | τοῦ κυρίου ἡμῶν | ἰησοῦ | χριστοῦ εἰς | ζωὴν | |
| любви Бога сохраняйте, ожидая | | милость | Господа нашего | Иисуса Христа | к | жизни | |
| ndfs ngms vdaa2p | vppnmp | dnns nans | dgms ngms | rgp-p | ngms ngms | p nafs | |
| 26 2316 5083 | 4327 | 3588 1656 | 3588 2962 | 2257 | 2424 5547 | 1519 2222 | |
| αἰώνιον καὶ οὓς μὲν | ἐλεεῖτε° | διακρινομένοι | οὓς δὲ ἐν° | φόβῳ | σῶζετε | ἐκ | |
| вечной. 22 И | одних на самом деле | милуйте со строгостью, | 23 других же в | страхе | спасайте, из | | |
| aafsn c | gramp | ho | vdpa2p | vppnmp | gramp c p | ndms vdaa2p p | |
| 166 2532 3739 | 3303 | 1653 | 1252 | 3739 | 1161 1722 5401 | 4982 1537 | |
| τοῦ πυρὸς ἀρπάζοντες | μισοῦντες | καὶ τὸν ἀπὸ τῆς | σαρκὸς ἐσπιλωμένον | χιτῶνα | | | |
| огня вытягивая, питая | отвращение даже | к | плотью оскверненной | одежде. | | | |
| dgms ngms vppanmp | vppanmp | c | dams p | dgfs ngfs | vpxpams | nams | |
| 3588 4442 726 | 3404 | 2532 | 3588 575 | 3588 4561 | 4695 | 5509 | |
| τῷ | δὲ | δυναμένῳ | φυλάξαι | αὐτοὺς ἀπταιστοὺς | καὶ | στήσαι | κατενώπιον |
| 24 Самому же, | имеющему силу | удержать вас | на твердом основании | и | поставить | напротив | |
| ddms c | vppndms | vnaa | gramp | aampn | c | vnaa | p |
| 3588 | 1161 1410 | 5442 | 846 | 679 | 2532 | 2476 | 2714 |
| τῆς δόξης αὐτοῦ ἀνόμους | ἐν ἀγαλλίασει | μόνῳ | σοφῷ° | θεῷ | | | |
| славы Своей незапятнанными в | торжественном ликовании, | 25 единственному | мудрому | Богу, | | | |
| dgfs ngfs | rggms aampn | p | ndfs | admsn | admsn | ndms | |
| 3588 1391 | 846 299 | 1722 20 | | 3441 | 4680 | 2316 | |
| σωτήρι ἡμῶν δόξα καὶ | μεγαλωσύνη | κράτος καὶ | ἐξουσία καὶ | νῦν καὶ | εἰς | πάντας | τοὺς αἰῶνας |
| Спасителю нашему, слава и | величие, | сила и | власть, и | сейчас, и | во | все | века. |
| ndms | rgp-p | nnfs c | nnfs | nnns c | nnfs c | bc | c p aampn damp namp |
| 4990 | 2257 | 1391 2532 | 3172 | 2904 2532 | 1849 | 2532 3568 | 2532 1519 3956 3588 165 |
| ἀμήν | | | | | | | |
| Аминь. | | | | | | | |
| th | | | | | | | |
| 281 | | | | | | | |

19 T, M, V: αποδιορίζοντες, K: αποδιορίζοντες εαυτους.

20 T, M, K: τη αγιωτατη υμων πιστει εποικοδομουντες εαυτους, V: εποικοδομουντες εαυτους τη αγιωτατη υμων πιστει.

22 T, M, K: ελεετε διακρινομενοι, V: ελεατε διακρινομενους.

23 F, M: εν φοβω σωζετε εκ του πυρος αρπαζοντες, V: σωζετε εκ πυρος αρπαζοντες ους δε ελεατε εν

24 T, M, K: μονω σοφω θεω σωτηρι ημων δοξα και μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην, V: μονω θεω σωτηρι ημων δια ιησου χριστου του κυριου ημων δοξα μεγαλωσυνη κρατος και εξουσια προ παντος του αιωνος και νυν και εις παντας τους αιωνας αμην.

19 Это люди, отделяющие себя (от единства веры), душевные, не имеющие Духа.

20 А вы, возлюбленные, назидая себя на святейшей вере вашей, молясь Духом Святым,

21 сохраняйте себя в любви Божией, ожидая милости от Господа нашего Иисуса Христа, для вечной жизни.

22 И к одним будьте милостивы, с рассмотрением,

23 а других страхом спасайте, исторгая из огня, обличайте же со страхом, гнушаясь даже одеждой, которая осквернена плотью.

24 Могушему же соблюсти вас от падения и поставить пред славою Своей непорочными в радости,

25 единому премудрому Богу Спасителю нашему через Иисуса Христа, Господа нашего, слава и величие, сила и власть

прежде всех веков, ныне и во все веки. Аминь.